

Command Spanish® Program Data Sheet
for
Survival Spanish for Probation Officers

Materials Description and Content: *Survival Spanish for Probation Officers* (SSPO) is published by Command Spanish®, Inc. and consists of a 90-page manual and accompanying audio files. It was developed in consultation with local, state, and federal probation officers and supervisors. In addition to a special section devoted to pronunciation, SSPO contains the following work-specific language sections: Routine Office Procedures; Making Appointments; Personal Data; Work and Family; Drug and Alcohol Inquiries; Counseling; Health Issues; Sex Offenders; Field Visits; Money Matters; Travel; Juvenile Probation; Conditions of Probation; Violations and Revocation; and Dirty / Alert Words. SSPO also contains the following appendices: Drug Table; Probation Glossary; Spanish Nicknames; Spanish Surname System; Consent Forms for Blood, Urine, or Hair Samples; and Signs for the Probation Office.

Program Description: This program provides non-Spanish-speaking probation officers, supervisors, and their staff with basic, functional skills in Spanish. Utilizing phonetic encoding and scripted Spanish, this program addresses a wide variety of officer / client scenarios important in probation work. **No prior knowledge of Spanish necessary.**

Goal: To prepare non-Spanish-speaking probation officers and staff to utilize work-specific, scripted Spanish and cross-cultural strategies to better manage Spanish-speaking probationers.

Objectives: Upon completion, participants will be able to use Spanish to: conduct initial and subsequent interviews; announce fines, restitution, court dates, and appointments; greet and direct clients; complete drug screening; obtain information in order to complete status forms; conduct field and home visits.

Intended Audience: This program is intended for probation officers, probation supervisors, probation office staff, and court personnel.

Table of Contents

About the Author	<i>iii</i>
Acknowledgments	<i>iv</i>
Advisors and Consultants to the Project	<i>iv</i>
How to Use the Manual	<i>v</i>
Section I - Spanish Pronunciation	1
Section II - Front Office: Useful Words, Phrases, and Questions	5
Section III - Front Office: Identifying Clients and Verifying Appointments	6
Section IV - Routine Office Procedures	8
Section V - Numbers	10
Section VI - Making Appointments: Months, Days, and Hours	13
Section VII - Personal Data	15
Section VIII - Work and Family	18
Section IX - Drug and Alcohol Inquiries and Procedures	20
Section X - Counseling, Classes, and Programs	22
Section XI - Communication Strategies	24
Section XII - Previous Arrests and Incarcerations	26
Section XIII - Health Issues	27
Section XIV - Sex Offenders	28
Section XV - Field Visits	30
Section XVI - Telephone Conversations	31
Section XVII - Money Matters	33
Section XVIII - Travel	35
Section XIX - Questions and Statements for Juvenile Probation	36
Section XX - Conditions of Probation	41
Section XXI - Violations and Revocation	46
Section XXII - Dirty Words, Alert Words, and Danger Words	48
Appendix A - Drug Table	54
Appendix B - Probation Glossary	56
Appendix C - Common Spanish Nicknames	62
Appendix D - Spanish Surname System	63
Appendix E - Consent Form for Blood, Urine, or Hair Samples	64
Appendix F - Signs for the Probation Office	65

About the Author

Dr. Sam L. Slick is a Professor of Spanish and former Chairman of the Department of Foreign Languages at the University of Southern Mississippi. He holds B.A. and M.A. degrees in Spanish from Illinois State University, and a Ph.D. in Spanish from the University of Iowa, as well as diplomas from the Ibero-American University in Mexico City, and from the University of Madrid, Spain. He is a specialist in language acquisition and is one of this country's foremost trainers in Spanish for criminal justice.

Dr. Slick has written and lectured widely on Spanish language training for law enforcement. His textbook, entitled *Survival Spanish for Law Enforcement Officers*, is used by hundreds of police agencies and academies throughout the United States, and has been adopted by the U.S. Defense Language Institute for use in Task Force 6, the federal government's war on drugs. In conjunction with Gene Blair, former Director of the Police Academy at Sam Houston State University, Dr. Slick co-authored "Survival Spanish: Needed Training for Police," in the journal, *The Police Chief*, in January, 1990; and "Survival Spanish for Police Officers," in *The Police Investigator*, in January of 1991.

He has accumulated many years of experience working with criminal justice officials. He has also logged hundreds of hours riding with police officers, while observing first-hand virtually all police interventions -- from traffic control to homicides. Dr. Slick completed line tours with such diverse groups as the U. S. Border Patrol and the "Chicano Squad" of the Houston Police Department. He has participated in INS raids where he served as an interpreter. He is the former chief translator for the Texas Department of Criminal Justice, and has been a consultant to numerous county correctional facilities.

Dr. Slick has taught survival Spanish and cross-cultural training at dozens of police academies throughout Texas, Idaho, California, Washington, Missouri, Louisiana, Wisconsin, Georgia, Florida and Virginia. In addition, he has provided training for the U.S. Drug Enforcement Administration, U.S. Customs, and the U.S. Special Forces in counterdrug interdiction. He has developed the materials and curriculum for survival Spanish at the U.S. Regional Counterdrug Training Academy where he serves as lead Spanish instructor. He also teaches regularly for the National Association of Criminal Interdiction Officers.

Dr. Slick is a member of the American Correctional Association and the Southern States Correctional Association. He has taught survival Spanish and cross-cultural training to hundreds of probation officers.

Acknowledgments

In addition to the project consultants listed below, Command Spanish, Inc. would like to thank the Texas Probation Training Academy and its Project Coordinator, Cecelia Marquardt for having sponsored our workshops in "Survival Spanish and Cross-Cultural Training for Probation Officers." It was through those workshops that hundreds of Texas probation officers provided valuable input and suggestions that led to the creation of the current text, *Survival Spanish for Probation Officers*.

Command Spanish, Inc. is indebted to Mrs. Lauree Mills-Mooney for her perseverance and great skill in formatting and word processing the manual. A special thanks to Elizabeth Verley for proofing the manual.

Consultants to the Project

Julie Bradshaw, Juvenile Probation Officer, Community Supervision & Corrections, Bastrop County Sheriff's, Bastrop, **Texas**

Tim Bush, Assistant Chief Probation Officer, Cook County Adult Probation Department, Chicago, **Illinois**

Remus Holbrook, Delinquency Unit Supervisor, Genesee County Probate Court, Flint, **Michigan**

Kay Napoli Kiernan, Probation Officer, Morris County Probation Services, Morristown, **New Jersey**

Tracy Kilgo, Training Coordinator, Probation and Parole Services, Palm Beach County, West Palm Beach, **Florida**

Robert Massong, Lead Probation Officer, Yakima County District Court Probation, Yakima, **Washington**

Eduardo Morales, Probation Officer, Parker County Community Supervisions and Corrections Department, Weatherford, **Texas**

Hilda Nieves, Supervisor, Adult Probation, Hartford, **Connecticut**

Gloria Roberto, Program Coordinator, Probation Drug Testing, D.C. Superior Court, **Washington D.C.**

Ron Scheidt, Senior U.S. Probation and Parole Officer, Training Specialist, United States District Court, District of **Nebraska**

Language Consultants

Edith González de León, University of Querétaro, **México**

Lucy Solano Acosta, National University of Colombia, Bogotá, **Colombia**

Yvette Villegas, University of Puerto Rico, San Juan, **Puerto Rico**